



**COME HOLY SPIRIT
VEN SANTO ESPIRITU**

**TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST
DUODECIMO DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS**

TRILINGUAL SERVICE

**AUGUST 16, 2026
10:00 AM**

**ST. ANDREW'S EPISCOPAL CHURCH
6300 W. CAMELBACK ROAD
GLENDALE, ARIZONA**

The Word of God

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

The Glory

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us; you are seated
at the right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,

Liturgia de la Palabra

Celebrante dice: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

El Celebrante:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Cántico del Gloria

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.
Por tu inmensa gloria
te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros:
Porque solo tú eres Santo,
Solo tú Señor, solo tú Altísimo,
Jesucristo,

with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.

Celebrant Let us pray.

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

LESSONS

A reading from the book of Isaiah 56:1,6-8

Thus says the Lord:

 Maintain justice, and do what is right,
for soon my salvation will come,
 and my deliverance be revealed.
And the foreigners who join themselves to the Lord,
 to minister to him, to love the name of the Lord,
 and to be his servants,
all who keep the sabbath, and do not profane it,
 and hold fast my covenant--
these I will bring to my holy mountain,
 and make them joyful in my house of prayer;
their burnt offerings and their sacrifices
 will be accepted on my altar;

con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos

Dios omnipotente, por nosotros entregaste a tu Hijo único como sacrificio por los pecados y como ejemplo de vida piadosa: Danos gracia para recibir con gratitud los frutos de su obra redentora, y seguir de día en día las huellas benditas de su santísima vida; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

LECTURAS

Lectura del libro del profeta Isaías 56:1, 6–8

El Señor dice:

«Practiquen la justicia,
hagan lo que es recto,
porque pronto voy a llevar a cabo la liberación;
voy a mostrar mi poder salvador. [...]
Y a los extranjeros que se entreguen a mí,
para servirme y amarme,
para ser mis siervos,
si respetan el sábado y no lo profanan
y se mantienen firmes en mi alianza,
yo los traeré a mi monte sagrado
y los haré felices en mi casa de oración.
Yo aceptaré en mi altar sus holocaustos y sacrificios

for my house shall be called a house of prayer
for all peoples.

Thus says the Lord God,
who gathers the outcasts of Israel,
I will gather others to them
besides those already gathered.

The Word of the Lord
Thanks be to God

THE PSALM

Psalm 67

Deus misereatur

- 1 May God be merciful to us and bless us, *
show us the light of his countenance and come to us.
- 2 Let your ways be known upon earth, *
your saving health among all nations.
- 3 Let the peoples praise you, O God; *
let all the peoples praise you.
- 4 Let the nations be glad and sing for joy, *
for you judge the peoples with equity
and guide all the nations upon earth.
- 5 Let the peoples praise you, O God; *
let all the peoples praise you.
- 6 The earth has brought forth her increase; *
may God, our own God, give us his blessing.
- 7 May God give us his blessing, *
and may all the ends of the earth stand in awe of him.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
As it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

porque mi casa será declarada
casa de oración para todos los pueblos.
Yo haré que vuelvan y se reúnan
los que aún están en el destierro.»
Esto lo afirma el Señor,
que hace que vuelvan a reunirse
los israelitas que estaban disperses

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

SALMO

Salmo 67

Deus misereatur

- 1 Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga, *
haga resplandecer su rostro y venga a nosotros.
- 2 Sean conocidos en la tierra tus caminos, *
en todas las naciones tu salvación.
- 3 Te alaben los pueblos, oh Dios; *
todos los pueblos te alaben.
- 4 Alégrese las naciones y aclamen con júbilo, *
porque juzgas los pueblos con equidad,
y diriges todas las naciones de la tierra.
- 5 Te alaben los pueblos, oh Dios; *
todos los pueblos te alaben.
- 6 La tierra ha dado su fruto; *
nos bendiga Dios, el Dios nuestro.
- 7 Dios nos bendiga; *
témanlo todos los confines de la tierra.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo*
Como era en un principio es ahora y será siempre, por los siglos de los siglos, Amen.

THE EPISTLE:

A reading from the Book of Romans 11:1-2a, 29-32

I ask, then, has God rejected his people?
By no means! I myself am an Israelite, a
descendant of Abraham, a member of the
tribe of Benjamin. God has not rejected
his people whom he foreknew.
For the gifts and the calling of God are
irrevocable. Just as you were once
disobedient to God but have now
received mercy because of their
disobedience, so they have now been
disobedient in order that, by the mercy
shown to you, they too may now receive
mercy. For God has imprisoned all in
disobedience so that he may be merciful
to all.

The word of the Lord
Thanks be to God

ROMANS 11:1-2, 29-32 naaltsoos wolta'agii

“Áko na'ídishkidgo ádíshní: Diyin God
daats'í bidine'é yóó'iidíí'á? Ts'ídá dooda láq!
Jó, shí ałdó' Ízrel dine'é, Éíbraham
bits'áqđóó ahoolchíitii nishłj, Bénjamin
bidine'ígíí nishłj. Diyin God bidine'é
hodeeyá t'áá bítséedi néidiinilii doo
yóó'iidíí'áq da. Diyin God bizaad bee
ak'e'ashchíinii liláijah yaa halne'ísh doo
nihił bédahózin da? Éí Ízrel dine'é baa
yájiłti'go Diyin God níjookqah yéqđáq'
kózhdiíniid,”

“Háálá Diyin God diyingo ainíłáii áádóó áká
ádiíniidgo ts'ídá doo łahgo ánýódle' át'ée
da. Nihí, doo Jew dine'é danohłinii, Diyin
God doo deinohłlq da nít'ée', nidi Jew
dine'é éí Diyin God doo dayoodłq da
daazłj'ígíí biniinaa k'ad nihí Diyin God nihaa
a'ááh niizjł'. T'áá ákót'éego Jew dine'é k'ad
Diyin God doo dayoosdlqđígíí baq Diyin
God nihaa a'ááh niizjł'go binahjł' bí ałdó'
Diyin God baa a'ááh dínóozjłł. Háálá Diyin
God éí diné t'áá ałtso yaa a'ááh dínóozjłł
biniyé t'áá ádzłtso doo oodłq yaa hodini'á.”

Diyin God Bizaad binaaltsoos welta'í (the
Word of the Lord)
**Diyin God bich'j' ahééh wentzen (Thank
be to God)**

La Epístola

Lectura de la carta de San Pablo a los
Romanos 11:1–2a, 29–32

Ahora pregunto: ¿Será que Dios ha
rechazado a su pueblo? ¡Claro que no! Yo
mismo soy israelita, descendiente de
Abraham y de la tribu de Benjamín. Desde
el principio, Dios había reconocido a los
israelitas como su pueblo; y ahora no los
ha rechazado. [...]

Pues lo que Dios da, no lo quita, ni retira
tampoco su llamamiento. En tiempos
pasados, ustedes desobedecieron a Dios,
pero ahora que los judíos han
desobedecido, Dios tiene compasión de
ustedes. De la misma manera, ellos han
desobedecido ahora, pero solamente para
que Dios tenga compasión de ustedes y
para que, también ahora, tenga
compasión de ellos. Porque Dios sujetó a
todos por igual a la desobediencia, con el
fin de tener compasión de todos por igual.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

GRADUAL HYMN

THE GOSPEL:

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew 15: (10-20), 21-28

Glory to you, Lord Christ

Jesus called the crowd to him and said to them, “Listen and understand: it is not what goes into the mouth that defiles a person, but it is what comes out of the mouth that defiles.” Then the disciples approached and said to him, “Do you know that the Pharisees took offense when they heard what you said?” He answered, “Every plant that my heavenly Father has not planted will be uprooted. Let them alone; they are blind guides of the blind. And if one blind person guides another, both will fall into a pit.” But Peter said to him, “Explain this parable to us.” Then he said, “Are you also still without understanding? Do you not see that whatever goes into the mouth enters the stomach, and goes out into the sewer? But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this is what defiles. For out of the heart come evil intentions, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander. These are what defile a person, but to eat with unwashed hands does not defile.”

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, “Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.” But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, “Send her away, for she keeps shouting after us.” He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.” He answered, “It is not fair to take the children’s food and

HIMNO GRADUAL

EL EVANGELIO:

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 15:(10–20), 21–28

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús llamó a la gente y dijo: —Escuchen y entiendan: Lo que entra por la boca del hombre no es lo que lo hace impuro. Al contrario, lo que hace impuro al hombre es lo que sale de su boca. Entonces los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron: —¿Sabes que los fariseos se ofendieron al oír lo que dijiste? Él les contestó: —Cualquier planta que mi Padre celestial no haya plantado, será arrancada de raíz. Déjenlos, pues son ciegos que guían a otros ciegos. Y si un ciego guía a otro, los dos caerán en algún hoyo. Pedro entonces le dijo a Jesús: —Explícanos lo que dijiste. Jesús respondió: —¿Ni siquiera ustedes son todavía capaces de comprender? ¿No entienden que todo lo que entra por la boca va al vientre, para después salir del cuerpo? Pero lo que sale de la boca viene del interior del hombre; y eso es lo que lo hace impuro. Porque del interior del hombre salen los malos pensamientos, los asesinatos, el adulterio, la inmoralidad sexual, los robos, las mentiras y los insultos. Estas cosas son las que hacen impuro al hombre; pero el comer sin cumplir con la ceremonia de lavarse las manos, no lo hace impuro.]

Jesús se dirigió de allí a la región de Tiro y Sidón. Y una mujer cananea, de aquella región, se le acercó, gritando: —¡Señor, Hijo de David, ten compasión de mí! ¡Mi hija tiene un demonio que la hace sufrir mucho! Jesús no le contestó nada. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: —Dile a esa mujer que se vaya, porque viene gritando detrás de nosotros. Jesús dijo: —Dios me ha enviado solamente a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. Pero la mujer fue a arrodillarse delante de él, diciendo: —¡Señor, ayúdame! Jesús le contestó: —No está bien quitarles el

throw it to the dogs.” She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed instantly.

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ

SERMON

Prayers of the People – Form III

The Leader and People pray responsively

Leader: Father, we pray for your holy Catholic Church;
People: That we all may be one.

Leader: Grant that every member of the Church may truly
and humbly serve you;
People: That your Name may be glorified by all people.

Leader: We pray for all bishops, priests, and deacons;
**People: That they may be faithful ministers of your Word
and Sacraments.**

Leader: We pray for all who govern and hold authority in
the nations of the world;
People: That there may be justice and peace on the earth.

Leader: Give us grace to do your will in all that we
undertake;

pan a los hijos y dárselo dárselo a los perros. Ella le dijo: —Sí, Señor; pero hasta los perros comen las migajas que caen de la mesa de sus amos. Entonces le dijo Jesús: —¡Mujer, qué grande es tu fe! Hágase como quieres. Y desde ese mismo momento su hija quedó sana.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

SERMON

Oracion de los Fieles - Formula III

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

Lider: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Pueblo: Que todos seamos uno.

Lider: Concede que todos los miembros de la Iglesia te
sirvan en verdad y humildad.
**Pueblo: Que tu Nombre sea glorificado por todo el
género humano.**

Lider: Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y
diáconos.
**Pueblo: Que sean fieles ministros de tu Palabra y
Sacramentos.**

Lider: Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen
autoridad en todas las naciones del mundo.
Pueblo: Que haya justicia y paz en la tierra.

Lider: Danos gracia para hacer tu voluntad en todo
cuanto emprendamos.

People: That our works may find favor in your sight.

Leader: Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

People: That they may be delivered from their distress.

Leader: Give to the departed eternal rest.

People: Let light perpetual shine upon them.

Leader: We praise you for your saints who have entered into joy;

People: May we also come to share in your heavenly kingdom.

Leader: Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Celebrant: Lord, hear the prayers of your people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,

Pueblo: Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Liter: Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Pueblo: Que sean librados de sus aflicciones.

Liter: Otorga descanso eterno a los difuntos.

Pueblo: Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Liter: Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Pueblo: Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Lider: Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Celebrante: Señor, atiende las suplicas de tu pueblo y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para tu nombre; mediante Jesucristo Nuestro Señor. Amen

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation

he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación

bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Peace

Celebrant: May the Peace of the Lord be with you!

People: And also with you!

Celebrant: Offer to God a sacrifice of thanksgiving and make your vows of the most High

ANNOUNCEMENTS

BIRTHDAYS & ANNIVERSARIES

The Offertory

The Holy Eucharistic Prayer A

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

The Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

La Paz

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Rindan al Señor la Gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

ANUNCIOS

ORACIONES

Ofertorio

La Santa Eucaristía A

El Celebrante;: El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

El Celebrante continua

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió [este día] del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread and the cup, the Celebrant is to lay a hand upon it; and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you:

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo
Llenos están el cielo y la tierra de su gloria hosanna
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (2)
Bendito el que viene en nombre del Señor
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (2)**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan y vino, el Celebrante lo toma e impone una mano sobre él; y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él.

This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

The celebrant continues:

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

The Celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

+Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

+Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

El Celebrante continua

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

+Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

+Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

People and Celebrant sing the Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia! Alleluia!

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

The Gifts of God for the People of God.

The Body of Christ, the bread of heaven. Amen.
The Blood of Christ, the cup of salvation. Amen.

COMMUNION HYMNS

Pueblo y Celebrante:, Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el Cielo,
santificado sea Tu nombre.
Vénganos, venga Tu reino
y hágase Tu voluntad.
Así en la Tierra como en el Cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Y perdona nuestras ofensas,
como nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación,
Padre nuestro, Padre nuestro, líbranos de todo mal
Porque tuyo es tu reino, tuyo es el poder, y tuya es la Gloria,
ahora y por siempre. Amen.**

Fraccion del Pan

Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Celebremos la fiesta! Aleluya! Aleluya!

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. Amén.
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. Amén.

HIMNOS DE LA COMUNION

After Communion, the Celebrant and people says.

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

Blessing

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

Dismissal	Go in peace to love and serve the Lord.
The People	Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

Recessional Hymn

ANNOUNCEMENTS AND UPCOMING EVENTS

TODAY -- Twelfth Sunday after Pentecost

Trilingual Service – 10:00 am

August 21 – Feed the Veterans – 8:30 am

September 1 – Fundraiser Team Meeting – 6:30 pm – Zoom

September 6 -- Christian Education Classes – 10:00 am

September 13 – Mexican Independence Day Taco Sale – 9 am – 2 pm

September 17 – Bishop’s Committee Meeting – 6:30 pm -- zoom

*The church calendar is now published on the church website:
standrewsglendale.azdiocese.org.*

Después de la Comunión, el Celebrante y pueblo dicen:

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Bendición

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Despedida	Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios. Aleluya! Aleluya!

Himno de salida

ANUNCIOS Y PRÓXIMOS EVENTOS

HOY — Duo Decimo Domingo después de Pentecostés

-- Servicio trilingüe – 10:00 am

21 de Agosto -- Alimentando a los veteranos – 8:30 am

1 de septiembre -- Junta del Equipo de Recaudación de Fondos – 6:30 pm – Zoom

6 de septiembre – Clases de educación cristiana – 10:00 a. m.

13 de septiembre – Venta de tacos por el Día de la Independencia de México – 9:00 a. m. – 2:00 p. m.

17 de septiembre -- Reunión del Comité del Obispo – 6:30 pm -- Zoom

*El calendario completo de la iglesia está disponible en el sitio web:
standrewsglendale.azdiocese.org*